

SHEN YIBING (申义兵) y LI MING (李明)

*Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan*

## Interferencia lingüística del dialecto de Chongqing en el aprendizaje de la lengua española y contramedidas

**Resumen:** Transferencia, una terminología psicológica, significa que los conocimientos adquiridos influyen en el aprendizaje de los nuevos. Transferencia lingüística, es decir, durante el aprendizaje de la segunda lengua, los estudiantes siempre expresan sus sentimientos utilizando pronunciaciones, acentos, o estructuras de la lengua materna. En los casos en los que los estudiantes transfieren de sus lenguas maternas o de otras lenguas, elementos iguales o suficientes similares entre la lengua terminal. Así, se puede facilitar su proceso de aprendizaje. Este tipo de transferencia se llama transferencia positiva. Mientras que en los casos en los que ambas lenguas difieran se producirá lo que entendemos por interferencia (o transferencia negativa). La interferencia lingüística, por su parte, se refiere a los casos en los que lo transferido por el estudiante de una lengua a otra no se coincide en ambas, ocasionando errores.

China es un país grande, la lengua china es el idioma más hablado del mundo y la familia de lenguas chinas está formado por siete dialectos: dialectos del norte, dialectos de Wu, dialectos de Xiang, dialectos Hakka, dialectos de Min, dialectos de Yue y dialectos de Gan. Pues, en China, el estudio de la transferencia lingüística ha ocupado y sigue ocupando un lugar relevante en el aprendizaje de la segunda lengua. Pero, en la actualidad, solo han escrito algunos expertos unos artículos relacionados con la interferencia lingüística de los dialectos chinos en la lengua inglesa. Pues, este trabajo, titulado “Interferencia Lingüística del Dialecto de Chongqing en el Aprendizaje de la Lengua Española y Contramedidas”, consiste en las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del español como la segunda lengua por parte de los estudiantes de Chongqing y las contramedidas para promover la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española en la práctica.

**Palabras clave:** interferencia lingüística, dialecto de Chongqing, contramedida

Fonética, conjunto de los sonidos de un idioma<sup>①</sup>, es el portador del sistema sígnico de un idioma, es el fundamento de dominar los conocimientos de un idioma y adquirir las destrezas de un idioma, y también, la fonética correcta tiene una influencia muy importante en la lectura y escritura. Una persona, para aprender y hablar cualquier idioma, debe conocer casi el 100% de la fonética, mientras que solo el 50%–90% de la gramática y el 1% del vocabulario, y todo esto ya es suficiente

① <http://lema.rae.es/drae/?val=fonetica>

(Alfred Chales Gimson, 1980). Así, podemos conocer muy bien la importancia del aprendizaje de la fonética.

El dialecto se refiere al sistema lingüístico derivado de otro, normalmente con una concreta limitación geográfica, pero sin diferenciación suficiente frente a otros de origen común (Redacción del *Diccionario del Instituto de Idiomas de la Academia de Ciencias Sociales de China*, 2000: 354), es una variación de un idioma en los distintos lugares. Generalmente, las diferencias entre los dialectos solo se reflejan en las fonéticas. China es un país grande, la lengua china es el idioma más hablado del mundo y la familia de lenguas chinas está formada por siete dialectos: el dialecto del Norte, el dialecto de wu, el dialecto de xiang, el dialecto hakka, el dialecto de min, el dialecto de yue y el dialecto de Gan (Huang Borong, Liao Xudong, 2002: 5). Hoy en día, en China, el estudio de la transferencia lingüística ha ocupado y sigue ocupando un lugar relevante en el aprendizaje de una segunda lengua. Pero, en la actualidad, solo algunos expertos han escrito artículos relacionados con la interferencia lingüística de los dialectos chinos en el aprendizaje de la lengua inglesa.

Transferencia, una terminología psicológica, significa que los conocimientos adquiridos influyen en el aprendizaje de los nuevos aprendices. Transferencia lingüística, es el empleo en una lengua (comúnmente, una lengua extranjera) de elementos propios de otra lengua (comúnmente, la lengua materna).<sup>①</sup> En los casos en los que los estudiantes transfieren de sus lenguas maternas o de otras lenguas, elementos iguales o suficientes similares hacia la lengua meta, así, facilitando su proceso de aprendizaje. Este tipo de transferencia se llama transferencia positiva. Mientras que en los casos en los que ambas lenguas difieran se producirá lo que entendemos por interferencia (o transferencia negativa). La interferencia lingüística, por su parte, se refiere a los casos en los que lo transferido por el estudiante de una lengua a otra no coincide en ambas, ocasionando errores (Dai Pingping, 2009).

Pues, en esta ponencia, utilizando el análisis contrastivo, combinado con el fenómeno de la interferencia de la lengua materna, analiza las dificultades y problemas de los estudiantes de Chongqing en el aprendizaje de las fonéticas españolas para que se mejore el nivel fonético de los estudiantes de las áreas del dialecto de Chongqing y se promueva la enseñanza de la lengua española en la práctica.

### 1. Dialecto de Chongqing

El dialecto de Chongqing, uno de los idiomas oficiales del suroeste del dialecto del Norte<sup>②</sup>,

---

① [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/transferencia.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/transferencia.htm)

② Se refiere al chino mandarín. Dicho dialecto es utilizado por los Han en el centro, noroeste, noreste y sureste de China.

una ramificación del dialecto de Sichuan<sup>①</sup>, es el idioma representativo del municipio directamente subordinado al Poder Central, Chongqing. No se diferencia fonéticamente en exceso del chino mandarín y mucho vocabulario dialectal, estos son las dos características suyas, y lo más especial es que podemos descubrir la sabiduría de la gente por el humor del dialecto (Zhai Shiyu, 1996). A comienzos de la dinastía Qing, mucha gente de la provincia de Hubei, Hunan, Guangdong, Guangxi venía a esta zona vivir y trabajar, y así poco a poco, este dialecto moderno de Chongqing se fue formado, y a la vez que conservando mucho léxico y pronunciación de la dinastía Song y Yuan.

### 1.1. Fonemas consonánticos del dialecto de Chongqing

PA		Bilabial		Labiodental		Dental		Alveolar		Palatal		Velar	
		Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.
Oclusiva	NA	p						t				k	
	A	p <sup>h</sup>						t <sup>h</sup>				k <sup>h</sup>	
Africada	NA					ts				tʃ			
	A					ts <sup>h</sup>				tʃ <sup>h</sup>			
Fricativa	NR			f	v	s				ç		x	
	R								z				
Nasal			m						n				ŋ
Consonante cero		∅											

**Tabla 1: Fonemas consonánticos del dialecto de Chongqing<sup>②</sup>**

(MA=Modo de Articulación; PA=Punto de Articulación; Sor.=Sorda; Son.=Sonora; NA=No Aspiración; A=Aspiración; NR=No Retrofleja; R=Retrofleja)

En el dialecto de Chongqing existen 19 sonidos consonánticos más el conocido como consonante cero<sup>③</sup> (véase Tabla 1). En comparación con el dialecto de Beijing<sup>④</sup>, cuyas características son las siguientes (Zhai Shiyu, 1996: 9):

- 1) En el dialecto de Chongqing no existen los fonemas palatales africados retroflejos sordos no aspirado /tʃ/, el aspirado /tʃh/ ni el fricativo /ç/<sup>⑤</sup>, tampoco existen diferencias entre los fonemas dentales africados y fricativos (/ts/, /tsh/, /s/) y los palatales, por eso, se pronuncian en el dialecto de Chongqing /ts/, /tsh/ y /s/ en vez de /tʃ/, /tʃh/ y /ç/, por ejemplo, 只 (/tsi/ por /tʃi/), 吃 (/tshi/ por /tʃhi/, y 诗 (/si/ por /çi/).

① El dialecto de Sichuan es un subdialecto del dialecto del Norte.

② He tomado como base el *Dialecto geográfico de Chongqing*, escrito por Zhai Shiyu (1996: 9) y la *Comparación bilingüe entre el chino y el español*, escrita por Zhao Shiyu (1998: 7), donde modifiqué su descripción, especialmente en lo referente a los puntos de articulación de las consonantes.

③ En fonética china, se conoce como “sílabas que empiezan con consonante cero” a aquellas que comienzan por un sonido vocálico.

④ El idioma estándar chino es el llamado putonghua, que es la lengua común de la etnia han. Se basa en los sistemas fonéticos del dialecto de Beijing, en el léxico del dialecto del norte y las reglas gramaticales y la escritura modernos.

⑤ Según la opinión de Mateos Fernando (1977: XVII), estos tres fonemas son alveolo-palatales. Pero no estoy de acuerdo. En mi opinión, creo que son palatales, es que los pequineses enfatizan mucho el sonido retroflejo, llevando el ápice lingual hacia más atrás.

- 2) No se diferencian el alveolar nasal /n/ del alveolar lateral /l/, pronunciándose /l/ en vez de /n/<sup>①</sup>, por ejemplo, 念 (/lian/ por /nian/).
- 3) Existe un fonema velar nasal /ŋ/ más. Se pronuncia el consonante cero /φ/ en el dialecto de Beijing como /ŋ/ en el dialecto de Chongqing, por ejemplo, 爱 (/ŋai/ por /ai/).
- 4) Existe un fonema alveolar fricativo /z/ más. Se pronuncia el fonema palatal retroflejo /ʒ/ en el dialecto de Beijing como /z/ en el dialecto de Chongqing, por ejemplo, 人 (/zən/ por /ʒən/).
- 5) Existe un fonema labiodental fricativo /v/ más. En el dialecto de Chongqing, /v/ solo va seguida de la vocal posterior cerrada /u/, por ejemplo, 伟 (/vuei/ por /wei/).

### 1.2. Fonemas vocálicos del dialecto de Chongqing

MA		Aspiración abierta	Aspiración dental	Aspiración cerrada	Aspiración hociocuda
Sencilla		ɿ	i	u	y
		a			
		o			
		ɛ			
Compuesta			ia	ua	
			io		
			iɛ	uɛ	yɛ
		ər			
					yu
		ai	iai	uai	
		ei		uei	
		au	iau		
Nasal	Prenasalizada	an	ian	uan	yan
		ən	in	uən	yn
	Posnasalizada	aŋ	iaŋ	uaŋ	
		oŋ	ioŋ		

Tabla 2: Fonemas vocálicos del dialecto de Chongqing<sup>②</sup>

- ① Según Zhai Shiyu (1996: 9), en el dialecto de Chongqing no existe el fonema alveolar lateral /l/, pero en realidad, los chongqineses siempre pronuncian /l/ en lugar de /n/. Por eso, en cuanto a este tema, todavía existen muchas discrepancias entre los expertos dialectales de Chongqing.
- ② He tomado como base el *Dialecto geográfico de Chongqing*, escrito por Zhai Shiyu (1996: 9-10), quiero indicar que he modificado su descripción, especialmente en lo referente a los modos de articulación de los sonidos vocálicos. Aspiración abierta se refiere a los fonemas vocálico /i/, /u/, /y/ o los que no empiezan por /i/, /u/, /y/. Aspiración dental se refiere al fonema vocálico /i/ o los que empiezan por /i/. Aspiración cerrada se refiere al fonema vocálico /u/ o los que empiezan por /u/. Aspiración hociocuda se refiere al fonema vocálico /y/ o los que empiezan por /y/.

En el dialecto de Chongqing existen 37 sonidos vocálicos, cuyas características son las siguientes (Zhai Shiyu, 1996: 9-10):

- 1) No existe el fonema posnasalizado /iŋ/. Se pronuncia el /iŋ/ en el dialecto de Beijing como el fonema prenasalizado /in/ en el dialecto de Chongqing, por ejemplo, /pin/ (滨, orilla) por /piŋ/ (兵, soldado).
- 2) No existe el fonema posnasalizado /əŋ/. Se pronuncia el /əŋ/ en el dialecto de Beijing como el fonema prenasalizado /ən/ en el dialecto de Chongqing, por ejemplo, /kən/ (根, raíz) por /kəŋ/ (更, más).
- 3) No existe el fonema posterior /ɤ/. Se pronuncia el /ɤ/ en el dialecto de Beijing como el fonema sencillo palatal /o/ o /ue/ en el dialecto de Chongqing, por ejemplo, /ko/ o /kue/ (锅, olla) por /ke/ (歌, canción).

## 2. Lengua española

Lengua española o lengua castellana, lengua románica, derivada del latín vulgar que pertenece a la subfamilia itálica dentro del conjunto indoeuropeo; es el idioma de España y de las naciones hispanoamericanas, excepto Brasil, Haití y la Guayana; cuenta con unos cuatrocientos millones de hablantes, cuya característica típica es la palatalización. Tradicionalmente, en la lengua española existen 5 sonidos vocálicos y 24 consonánticos.

### 2.1. Fonemas consonánticos de la lengua española

MA \ PA	Bilabial		Labiodental		Dental		Interdental		Alveolar		Palatal		Velar	
	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.	Sor.	Son.
Oclusiva	p	b			t	d							k	g
Fricativa		β	f			ð	θ		s	z		j	x	ɣ
Africada											c			ɟs
Nasal		m								n		ɲ		
Lateral										l		ʎ		
Vibrante simple										r				
Vibrante múltiple										ʀ				

Tabla 3: Fonemas consonánticos de la lengua española (Navarro Tomás, T. 1991)

## 2.2. Fonemas vocálicos de la lengua española

Sencilla		a	o	e	i	u			
Diptongo	VA+VC	ai	au	oi	ou	ei	eu		
	VC+VA	ia	io	ie	ua	uo	ue		
	VC+VC	iu	ui						
Triptongo	VC+VA+VC	uai	uei	iai	iei	ioi	uay	uau	uey

**Tabla 4: Fonemas vocálicos de la lengua española (Dong Yansheng, Liu Jian, 2007: 1-74)**

(VA=Vocal Abierta; VC=Vocal Cerrada)

## 3. Contraste entre la lengua española y el dialecto de Chongqing

### 3.1. Los sonidos vocálicos

Estos cinco fonemas vocálicos sencillos /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ existen tanto en la lengua española como en el dialecto de Chongqing. El dialecto de Chongqing cuenta con todos los fonemas vocálicos de la lengua española y algunos más, pero la lengua española, no. Las vocales, fonológicamente, son capaces de formar núcleo silábico. Fonéticamente, estos cinco sonidos vocálicos de ambas lenguas disponen de las mismas características en su modo de articulación: abierta, semiabierta y cerrada; y su punto de articulación: anterior, central y posterior. En la lengua española no existen los dos sonidos vocálicos especiales del dialecto de Chongqing /ɿ/ y /y/.

### 3.2. Los sonidos consonánticos

Mediante Figura 1 y 3 arriba presentadas, podemos descubrir las siguientes diferencias entre los fonemas consonánticos de la lengua española y los del dialecto de Chongqing:

- 1) /ph/ es bilabial, oclusivo, sordo y aspirado; /th/ es alveolar, oclusivo, sordo y aspirado; /kh/ es velar, oclusivo, sordo y aspirado. Todos estos tres fonemas consonánticos no existen en la lengua española sino en el dialecto de Chongqing.
- 2) El bilabial fricativo sonoro /β/, el dental fricativo sonoro /ð/, el interdental fricativo sordo /θ/, el velar fricativo sonoro /ɣ/ y el palatal fricativo sonoro, todos estos cinco fonemas vocálicos solo existen en la lengua española. El labiodental fricativo sonoro no retroflejo /v/ y el palatal fricativo sordo no retroflejo /ç/ no existen en la lengua española sino en el dialecto de Chongqing.
- 3) Fonológicamente, el dialecto de Chongqing cuenta con cuatro fonemas africados que ninguno de ellos existen en la lengua española: /ts/ dental retroflejo sordo no aspirado; /tsh/ dental retroflejo sordo aspirado; /tç/ palatal africado sordo no aspirado; /tçh/ palatal africado sordo aspirado. La lengua española también dispone de dos fonemas africados que ninguno de los dos existe en el dialecto de Chongqing: /c/ palatal africado sordo; /ɣs/ velar africado sonoro.

- 4) En el dialecto de Chongqing no existe ningún lateral ni vibrante. La lengua española no tiene la consonante cero.

#### 4. Interferencia lingüística del dialecto de Chongqing en el aprendizaje de la fonética española

Cualquier dialecto puede producir algunas influencias más o menos en el aprendizaje de una lengua extranjera, pues, el dialecto de Chongqing en el aprendizaje de la lengua española también es así. A través de analizar contrastivamente las características de pronunciación del dialecto de Chongqing, el dialecto de Beijing y la lengua española, se puede descubrir fácilmente los siguientes casos de la interferencia lingüística del dialecto de Chongqing en el aprendizaje de la lengua española.

##### 4.1 Los fonemas /n/ y /l/

En la lengua española, el fonema /l/ es alveolar lateral sonoro, /n/ es alveolar nasal sonoro, pero en el dialecto de Chongqing, no existe el fonema /l/, y /n/ es alveolar nasal sonoro. Pero en realidad, en el dialecto de Chongqing, siempre se pronuncia /l/ en lugar de /n/. Por ejemplo, en el chino mandarín, /nani/ (奶奶, abuela), en el dialecto de Chongqing es /lailai/. Por eso, con la influencia de la interferencia lingüística de la lengua materna, o sea, el dialecto de Chongqing, los alumnos siempre se descuidan la pronunciación de /n/ y /l/ en el aprendizaje de la fonética española, por ejemplo siempre leen /lele/ (lele) en lugar de /nene/ (nene), o /lolo/ (lolo) en vez de /nono/ (nono).

##### 4.2 Los fonemas /s/ y /θ/

Tanto en la lengua española como en el dialecto de Chongqing existe el fonema /s/, los dos tienen el mismo sonido, pero su realización física es diferente. En la articulación de la lengua española, el ápice de la lengua se aproxima a los alvéolos, mientras que en la del dialecto de Chongqing, la punta de la lengua se acerca a los dientes superiores. Como el interdental fricativo sordo /θ/ no existe en el dialecto de Chongqing, ni tampoco existe el fonema palatal fricativo retroflejo sonoro /ʃ/, les resulta muy difícil pronunciar /θ/ a los alumnos que hablan del dialecto de Chongqing. En el estudio de la lengua española, con la corrección de los profesores, unos alumnos dan mucha importancia a sus pronunciaciones, pero también hay algunos que pronuncian /s/ en lugar de /θ/. Por ejemplo, ellos leen /seseo/ (seseo) en vez de /θeθeo/ (ceceo), o /seda/ (seda) en lugar de /θeda/ (ceda).

##### 4.3 Los fonemas /f/ y /x/

Tanto en la lengua española como en el dialecto de Chongqing, /f/ es el fonema labiodental fricativo sordo, y /x/ es velar fricativo sordo. Pero en el dialecto de Chongqing, cuando el fonema consonántico /x/ se encuentra con el fonema vocálico /u/, se pronuncia /f/ en lugar de /x/, por ejemplo, se lee /fulu/ en vez de /xulu/ (葫芦, calabaza). Por eso, en el aprendizaje de la lengua



española, frecuentemente unos alumnos pronuncian /f/ en lugar de /x/, por ejemplo, /fuxar/ (fugar) en lugar de /xuxar/ (jugar), /fulo/ (fulo) en vez de /xulo/ (julo).

#### 4.4 Los fonemas /p/ y /b/, /t/ y /d/, /k/ y /g/

/p<sup>h</sup>/ es bilabial, oclusivo, sordo y aspirado; /t<sup>h</sup>/ es alveolar, oclusivo, sordo y aspirado; /k<sup>h</sup>/ es velar, oclusivo, sordo y aspirado, todos estos tres fonemas consonánticos no existen en la lengua española sino en el dialecto de Chongqing. La grafía de /p/ (bilabial, oclusivo, sordo) en el dialecto de Chongqing es *b*, pero en la lengua española es *p*. La grafía de /t/ en el dialecto de Chongqing (alveolar, oclusivo, sordo) es *d*, pero en la lengua española (dental, oclusivo, sordo) es *t*. La grafía de /k/ (velar, oclusivo, sordo) en el dialecto de Chongqing es *g*, pero en la lengua española es *c*, *k* o *q*. Pues, así en la práctica de pronunciación y la expresión oral, los alumnos de Chongqing siempre pronuncian /p/, /t/, /k/ en lugar de /b/, /d/, /g/, por ejemplo, se lee /papi/ (papi) en vez de /baʔi/ (babi), /tos/ (tos) por /dos/ (dos), /kota/ (cota) en lugar de /gota/ (gota).

#### 4.5 El fonema /in/

En el dialecto de Chongqing, no existe la vocal nasal /iŋ/ sino la /in/, los chongquineses siempre pronuncian /in/ en lugar de /iŋ/. En el aprendizaje de la lengua española, los alumnos quieren pronunciarlos bien estos dos fonemas, pero, desafortunadamente, siempre leen /iŋ/ en vez de /in/, por ejemplo, leen /piŋ/ (兵, soldado) en lugar de /pin/ (滨, orilla). Pues, con la influencia de la interferencia lingüística de la lengua materna, los alumnos de Chongqing no pueden pronunciar bien el fonema /in/ sino el /iŋ/, por ejemplo, leen /kalθetiŋ/ en vez de /kalθetin/ (calcetín).

### 5. Contramedidas y sugerencias

En el aprendizaje del idioma, la fonética es lo más fundamental y primordial. Una persona con una buena pronunciación puede comprender lo que dice otra persona, y también puede hacer a otra persona comprender lo que dice ella. Con dicha buena pronunciación, podemos reaparecer los materiales idiomáticos guardados de forma correcta en nuestro cerebro, así, cuando usamos el idioma correctamente, podemos reforzar el sentido de dicho idioma, conocer bien la gramática y el vocabulario efectivamente, y perfeccionar la capacidad del uso real. Aprender la fonética inglesa, debe dar mucha importancia siempre a la diferencia entre la lengua inglesa y la china, no puede sustituir la fonética de la lengua inglesa por la de la lengua china, ni tampoco sustituir la entonación de la lengua inglesa por la de la lengua china (Xu Guozhang, 1996: 44–45). Este punto de vista también es conveniente para el aprendizaje de la lengua española.

Sin duda alguna, el dialecto de Chongqing tiene una transferencia positiva al aprendizaje de la lengua española, pero, prestar atención a los efectos de la interferencia, nos es favorable aprender el idioma. Estas interferencias dan mucha influencia en la exactitud de la pronunciación de la lengua española, también en la confianza de los alumnos. Por lo tanto, es necesario orientar e instruir



exclusivamente la pronunciación de la lengua española a los alumnos para que ellos puedan vencer las dificultades actuales en la pronunciación. Por eso, propongo las siguientes contramedidas y sugerencias sobre la base de la experiencia de la enseñanza mía.

### 5.1 Escuchar más

La lengua española, un nuevo idioma que los alumnos aprenden después de ingresar en la universidad, pues, la primera parte más importante para ellos es la adquisición correcta de las fonéticas españolas. En cuanto a los materiales auditivos, les recomiendo a los alumnos utilizar una serie de libros de texto *Ejercicios de Fonética: Nivel Inicial, Medio, Avanzado y Superior* publicado por la Editorial ANAYA para adquirir las fonéticas españolas correctas. En clases, exijo a los alumnos que escuchen, por ejemplo, muchas veces, las pronunciaciones de las letras *p* y *b*, *t* y *d*, *k* y *g*, para que distingan muy bien las diferencias tanto entre los sonoros y los sordos como entre la lengua española y el dialecto de Chongqing. Solo a través de los abundantes ejercicios de escuchar y diferencias las pronunciaciones, los alumnos pueden tener una buena impresión sobre las fonéticas españolas estándares, así, ellos tendrán una base sólida en su pronunciación.

### 5.2 Imitar más

La imitación es el instinto natural de los seres humanos. El periodo de aprender a hablar para los seres humanos también es el periodo de imitación. El aprendizaje del idioma también es así, por eso, un alumno que tiene la base de las fonéticas maternas debe imitar las fonéticas de un idioma extranjero conscientemente, es decir, debe imitarlas sobre la base de comprensión. En la imitación, debemos distinguir bien las diferencias e igualdades de las fonéticas de las mismas letras entre el dialecto de Chongqing y la lengua española, y también las interferencias lingüísticas del dialecto en Chongqing a la lengua española para que podamos evitarlas fácilmente. Por ejemplo, siempre digo a los alumnos que escuchen las grabaciones de los libros de texto o las noticias de TVE o de CCTV<sup>①</sup> en español para que tengan una pronunciación y entonación muy española.

### 5.3 Leer más

“Leer” es una de las cuatro habilidades básicas (escuchar, hablar, leer, escribir) en el aprendizaje de un idioma, así podemos conocer claramente su importancia. Sobre la base de escuchar más e imitar más, también necesitamos leer más. La lengua española es un idioma que cuenta con un ritmo muy fuerte, esto lo tienen que controlar muy bien los alumnos. Cuando están leyéndola, deben prestar mucha atención tanto a la pronunciación de cada sílaba como al acento de cada palabra, y también conocer profundamente el ritmo de las fonéticas españolas, experimentar la elegancia y la fluidez de la lengua española, comprender su cadencia, para aumentar el interés por este idioma fantástico —la lengua española.

① Televisión Central de China.

#### 5.4 Crear un buen ambiente para el aprendizaje

En el proceso del aprendizaje de un idioma, tanto el factor del sentimiento como el factor del conocimiento, ambos son más importantes para los alumnos (Gui Shichun, 1985: 167-168). Con la educación tradicional china, la mayoría de los alumnos son tímidos en clase y no se atreven a hablar en voz alta. Pues, en las clases, los docentes deben hacer todo lo posible ofrecer o crear un ambiente alegre para los alumnos y animarles a hablar en voz alta. Cuando los alumnos cometen algunos errores en las fonéticas, los docentes no deben criticarlos rigurosamente sino que les dan algunas sugerencias tortuosamente, o sea cuando tienen algunos progresos en las fonéticas, también los docentes los deben animar o elogiar. Así, con este ambiente bueno, se puede excitar a los alumnos para que ellos puedan tener más deseo para expresar sus pensamientos o ideas, y también puede despertar los intereses en el aprendizaje de la lengua española.

#### 6. Conclusión

Cualquier dialecto puede producir interferencias en el aprendizaje de la lengua española. Esta ponencia, tomando el dialecto de Chongqing como sujeto, desde la perspectiva de la fonética, estudia concienzudamente la influencia del dialecto de Chongqing en el aprendizaje de la lengua española y propone algunas contramedidas y métodos. Se espera que el estudio de este tema pueda dar unas ilustraciones o ayudas a los alumnos provenientes de la zona del dialecto de Chongqing, llamar la atención a las fonéticas españolas de los docentes universitarios de español en la enseñanza-aprendizaje, para que los alumnos aprendan el español de una forma fácil y más conveniente.

#### Bibliografía

- Dai, Pingping (2009): *Interferencia lingüística en la adquisición de español y contramedidas*: <http://cdmd.cnki.com.cn/Article/CDMD-1018302009098393.htm>
- Dong, Yansheng, Liu, Jian (2007): *Español moderno*, Beijing, Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras
- Feng, Wei (2006): *Psicología de la educación superior*, Chongqing, Editorial de Chongqing
- Gimson, Alfred Charles (1980): *An introduction to the pronunciation of English*, 3<sup>rd</sup> edition, London, Edward Arnold
- Gui, Shichun. (1985): *Psicolingüística*, Shanghai, Editorial de Educación de Lenguas Extranjeras de Shanghai
- Huang, Borong Liao, Xudong (2002): *Lengua china moderna*, Tomo I, Beijing, Editorial de la Educación Superior
- Mateos, Fernando, Miguel, Otegui e Ignacio, Arrizabalaga (1977): *Diccionario español de la lengua china*, Madned, Espasa
- Navarro Tomás, T. (1991): *Manual de pronunciación española*, 25<sup>a</sup> edición, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas
- Redacción del Diccionario del Instituto de Idiomas de la Academia de Ciencias Sociales de China. (2000): *Diccionario de la lengua china moderna (revisada)*, Beijing, Commercial Press
- Xu, Guozhang (1996): *Inglés de Xu Guozhang*, Beijing, Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas

Extranjeras

Zhai, Shiyu (1996): *Dialecto geográfico de Chongqing*, Chongqing, Editorial de la Universidad Normal de Suroeste

Zhao, Shiyu (1998): *Comparación bilingüe entre el chino y el español*, Beijing, Editorial de Enseñanza e Investigación de Lenguas Extranjeras